



# ESTAMPAS MIXTECAS

Alma Rocío Santiago Flores

Textos

Rigoberto Rodríguez Avendaño

Traducción a mixteco





**INPI**

INSTITUTO NACIONAL  
DE LOS PUEBLOS  
INDÍGENAS



Lic. Adelfo Regino Montes

Director General del INPI

Dra. Bertha Dimas Huacuz

Coordinadora General de Patrimonio Cultural, Investigación y Educación Indígena

Lic. Rosario Santamaría Real

Directora de Comunicación Social

---

Alma Rocío Santiago Flores

Textos

Rigoberto Rodríguez Avendaño

Traducción a Mixteco

Mariana Peña Sánchez

Escultura en papel y bordado

Carla Becerril Cruz

Arte y diseño editorial

Norberto Zamora Pérez

Coordinación

---

***México 2019, Año Internacional de las  
Lenguas indígenas***

# ÍNDICE

**LA TRINIDAD VISTA HERMOSA 5**

---

**MUJER MIXTECA 13**  
**ÑA'A SAVI**

---

**EXTRANJERO 17**  
**NCHIVI NKENTA**

---

**EN MEDIO DE LA JUNGLA 23**  
**SAVA YUKU XEE**

---

**TARDE DE FEBRERO 29**  
**AÑINI YOO FEBRERU**

---

**EL JUGUETEO 33**  
**KASIKI**


---

---


**LA TRINIDAD  
VISTA HERMOSA**


---






La empatía de este pueblo, La trinidad Vista Hermosa, en la mixteca alta de Oaxaca, es tan cálida como su gente, tan fuerte como sus mujeres y hombres. Es un lugar en donde no se descansa, siempre hay algo que hacer. Aquí el día comienza temprano. Los hombres en temporada de calor se levantan en la madrugada para ir a regar su cultivo; mientras, las mujeres salen a las cinco de la mañana a moler su nixtamal o su trigo al molino, después regresan a casa y encienden la leña. Comienzan a hacer las tortillas sobre el comal de barro que aún después de tanto tiempo sigue con rastros de cal.





A sa'a vii ñuu nani, Trinidad nu vii ndasi ni'ji, ini ñuu savi nu ñuu nduva vii ndasi kuu ta'ni kaa nchivi ñuu, nda ña'a ji nda tee. In ñuu nu ja ndu natatu ku chi nsu in ka ja iyo sa'o. ñuu ya'a de ne'e kije'e kivi. Nda tee de tiempo i'ni de ne'e nakoo nda jekoyo nda ndute nu ji'tu nda, de nda ña'a kije'e nda ka uun ja ne'e ja ka'xi nda nuni ku xita, tu nenta ñaa ve'e ñaa sede naxtii ñaa ñu'ụ. Kije'e ñaa sa'a ña xita un jiyo ñu'u ja jetiñu'i nda nchivi ñuu.









Todas las mujeres de este pueblo hacen sus tortillas a mano, las colocan una tras otra sobre el comal, estas se esponjan y suspiran con delicadeza su dulce aroma.

Al terminar de preparar el desayuno salen al campo y lo llevan a sus maridos. Después, sacan a pastorear a sus ovejas y regresan a sus hogares. Lo primero que las recibe al abrir la puerta es el humo del fogón que ha terminado de consumirse.



Ndi'i nda ña'a ñuu ya'a de sa'a nda xita nda'a, chi'so nda nu jiyo ñu'u, natachi nda xita ya'a de je'e yi'ko xita. Tu nkuntee nda nchasini de je'e nda'ña ji ja kasini yiñ ñaa. Tu nkuu sede tava ñaa tikachi nu ite yuku sede nenta ñaa de tu ñi'ni. Ja xinañu'u ja iyo tu nenta ñaa ve'e ñaa ku ñu'ma tu'tu ja ndi'i nkayu.



---

Al atardecer, los hombres regresan de su larga jornada de trabajo. Reciben la merienda y se van a descansar. Las mujeres aún se quedan limpiando el maíz para preparar el nixtamal del día siguiente.

El ambiente se vuelve cálido. La noche, sonora con el canto de los grillos y las chicharras que juegan entre las ramas. Se escucha cómo el viento acaricia la copa de los árboles y el cielo, en su inmensa oscuridad permite ver todas las constelaciones parpadeantes.

Este es el día a día de la gente de este pueblito que se encuentra alejado entre montes en la Mixteca alta de Oaxaca.

---

---

Tu ñi'ni, de nda tee nenta nda ve'e nda chi ja nsatiñu ninduu nda. Kuxini nda sede ku'a nda natatu nda. Nda ña'a de nasa'a vi nda nuni tava taa nda ja ku inka kivi.

Viñ ndasi iyo akua, tu nkua de nda tikoso li'li ji nda kotorri vi ndasi ku yaa sa'a ndati ma'ñu yukū. Ji'no na'sa ku ja'ku tachi nu nda nda'a tuku ji ñutu, nee lee ndasi de ji'no nda tiñu xiñu nu andivi.

Ya'a ku kivi nda nchivi ñuu luli ya'a ja ka de je'e yuku ini ñuu savi nu ñuu nduva.


---

---


**MUJER MIXTECA**  
**ÑA'A SAVI**


---






Es un día soleado. De esos días en los que uno desearía descansar y dormir bajo la sombra de algún frondoso y verde árbol. Pero hoy los pasillos de la plaza están llenos de semillas, chocolate y productos frescos que regala la madre tierra en Oaxaca. Hoy, las mujeres mixtecas de piel tostada y manos de ámbar transitan con sus pies de barro por los pasillos del tianguis, guardando su belleza bajo el rebozo de hilos que fue bordado en las tardes de pastoreo. Hoy les toca cargar en su costado sus bolsos de paja y adquirir los alimentos que consumirán con su familia durante toda la semana hasta que vuelvan a estas calles.





In kivi ini ndasi. Tanu ku nda kivi ta ini ndasi de kuu ino ka'vo natato je'e kuntavi nda ñutu na'nu de kui. Tu'su kivi mita de in nuyavi ku un kuyavi ne'e chi'ki, chocolate, ji nda ndatiñu ja kee nu ñu'u ini ñuu nduva. Kivi mita, nda ña'a ñuu savi ja nkayu nu nda sa'a andi jika nda nuya'vi, de nda'si nuu nda ña in sa'ma ja nkunu nda'ña nu tikachi. Mita de jisoo nda'ña yata nda'ña in ndatiñu ja kaji nda'ña ji nchivi ve'e ni kivi de kenta tu'ku nda'ña ki'i nda'ña nuya'vi.



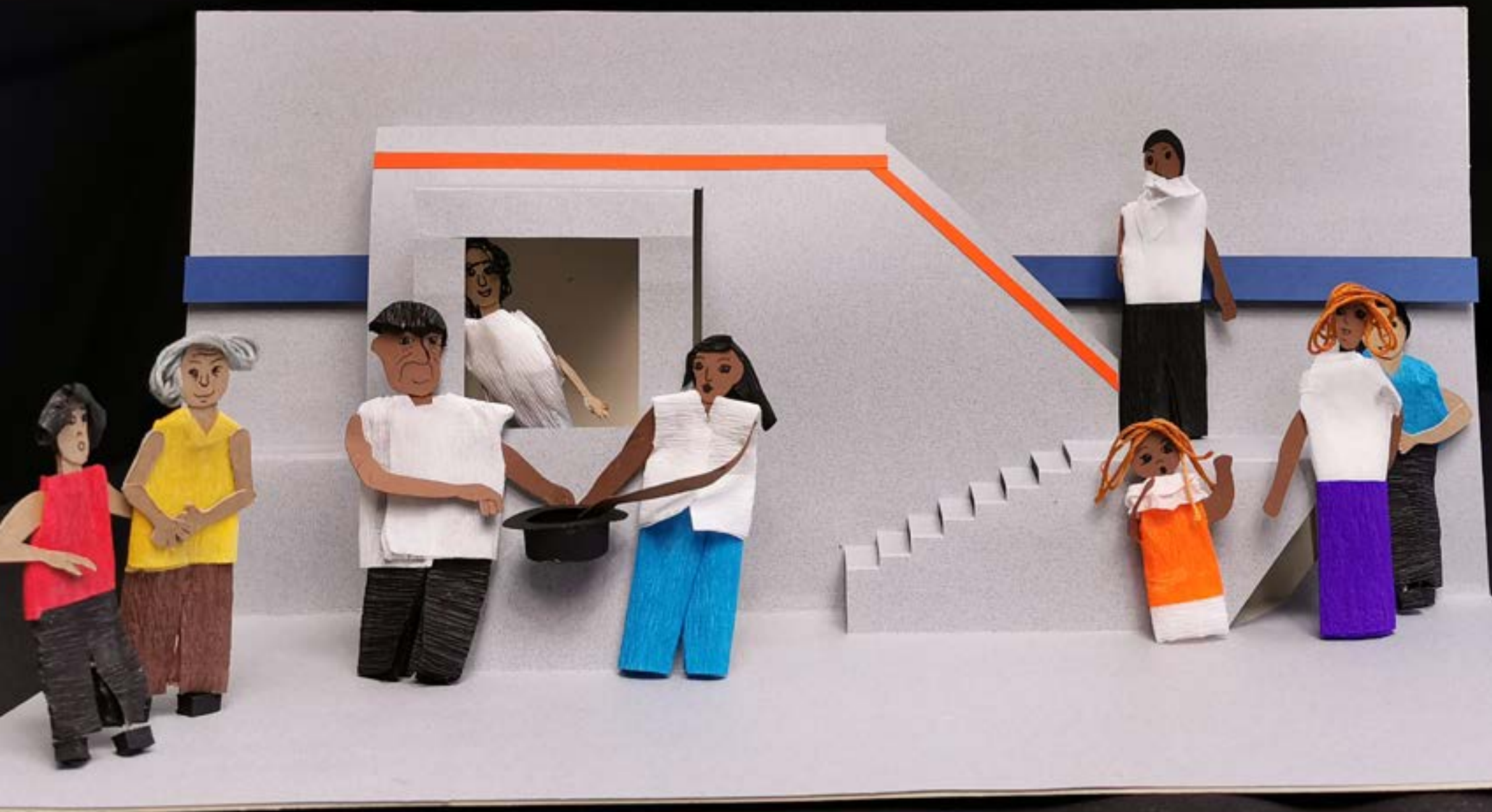



---

**EXTRANJERO**


**NCHIVI NKENTA**


---







**Un hombre con aspecto cansado transcurre entre la estación del metro centro médico, camina silencioso junto con su sombrero que descansa en sus manos. Viste con simplicidad como lo hacen en su pueblo: una camisa blanca, un pantalón negro y un par de huaraches desgastados. Ahora sin más pertenencias y herramientas que éstas para trabajar en la ciudad, el hombre recorre cada estación del metro.**







In tee ku'a kuiya iyo de nu ji'nu ka jiso nchivi nu na'ni nu sata'ta, ji'ka ñi'i de ji xi'ni nu nda'a de. Savi ne'e ni ji'ka de ji sa'ma ñuu de: in sa'ma kuiji, in ja'tu tun ji ni'ja tu'u. ndu ku'a ndatiñu neva'a de ja satiñu de ini ñuu xtila, ja je'e ñukua ku ja nakunu de nda nu ji'ka kaa jiso nchivi.






Se coloca frente a un negocio, extiende el sombrero de palma que con sus propias manos tejió y espera a que caigan en su interior algunas monedas. De pronto, el sombrero sale disparado al recibir el empujón de una mujer. La joven lo levanta y lo coloca entre las manos del hombre. En ese momento aquel sombrero viejo y desgastado recibe las primeras monedas de su largo día de trabajo que acaba de comenzar.





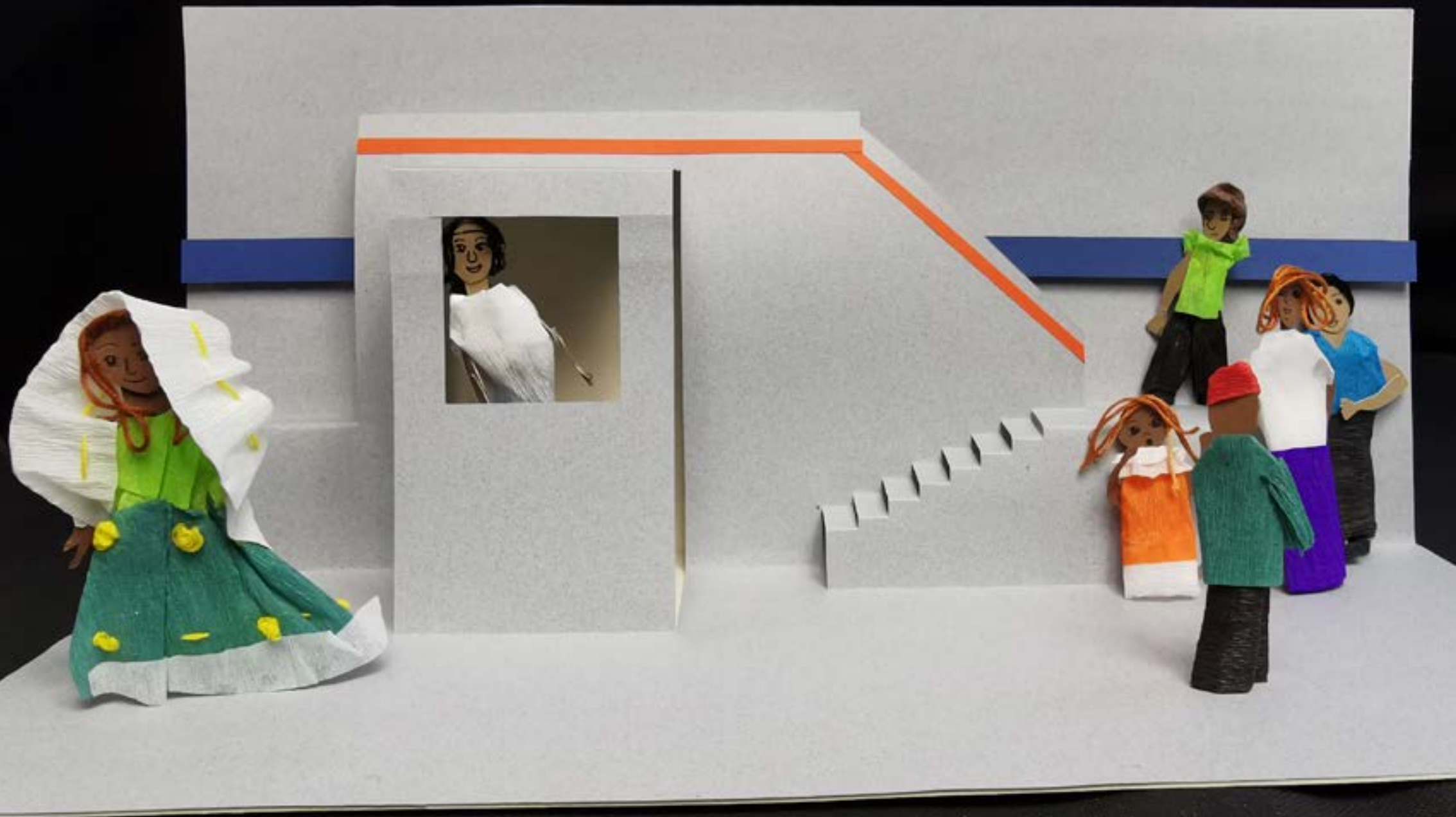
Jekuiñi de chi'nu in ve'e kuyavi, tava de xi'ni ñuu de ja nsa'a ma de, ntetu de ja koyo nte'sa xu'u ini xi'ni de. Sa'na de ntechi xi'ni de nsa'a in ña'a. ña'a kuachi ya'a na'nee xi'ni ñukua de nasi'a nu nda'a tee ñukua. Ñukua de xini ja nkutu'u ñukua de jeku'u ntesa xu'u ini de kuta iyo ninduu kuiñi de ñukua.



---

**EN MEDIO DE LA JUNGLA**  
**SAVA YUKU XEE**

---





---

El día comienza y la gente sale de sus hogares para adentrarse en el bullicio del transporte público. Se miran, se enajenan y se molestan transformándose en seres bestiales.


Tras el retraso del metro, un montón de mujeres se empujan y se gritan. No hay tregua. Una joven ve silenciosa. Su largo cabello de hilo de trapequista se desliza por su rostro y termina cayendo como una cortina frente a sus ojos. Ella, en más de una ocasión, lo mueve hacia su oreja de la que pende un largo arete de chaquira roja que enaltece la belleza de sus oscuros ojos.

---


---

Kije'e kivi de nda nchivi kee nda ve'e nda ku'a nda ini kaa jiso nchivi. Nukunde'e nuta'a nda de kuxii ta'a ini nda nu chi'tu.

Ja je'e ja nkuku'e kaa jiso nchivi de, ku'a ndasi nda ña'a chinta'a ta'a ji ka'na nuta'a nda. In ña'a iyo chi'tu. Ka'ni ndasi ixi ji chi kusa ndasi nuu ji vi ndasi nte'e ixi ji nu ti'nu ji. Skuiko ji ixi ji de vii ndasi na'a ji ji in kayiso'o te'ku ku'a ja vi ndasi ka de keta'a ji ti'nu tu'un ji.



En medio de toda la gente es la única con un atuendo que define su procedencia: una falda verde de satín y holanes plegados que cubren sus pies cortos hasta sus tobillos; un rebozo que protege su cabeza y un montón de papelitos arrugados entre sus manos que la acompañan diariamente a este lugar *“Vengo de una comunidad indígena de Oaxaca. Pido de su ayuda, ya que en mi pueblo no tenemos recursos para comprar nuestras semillas y sembrar en nuestras tierras”*. Es la única que se mantiene serena, la única que pide disculpas y la única que escucha sin decir ni una palabra que ofenda.



---

Ku'a ndasi nchivi ku'a ini kaa ya'a de metu'u ji ku ja siit ka sa'ma ñu'u: in xo'o te'ku kui ji in sa'ma ka'ni ja ka'ni un je'e ji; in pañu ja ñu'u xi'ni ña'a kuachi ya'a ji tu'tu ja yinta'a ji ji'ka ji ndi'i kivi "vaji sa in ñuu luli ini ñuu nduva. Jikatavi sa nu ndani, chi ñu usa de ndo'o ndavi nda'sa chin duna xu'u neva'a ndasa ja ku'en nda'sa nuni a in chiki ja ka'ki ndasa nu ñu'u". metu'u ji ku ja iyo tuun ji, jikatavi ji tuka'nu ini, metu'u ji ku ja ni'ni in tu'un va'a de ndu nava'a yu'u ji.

---

---

**TARDE DE FEBRERO**

**AÑINI YOO FEBRERU**

---



---

Una niña indígena oriunda de Tlaxiaco Oaxaca, ofrece sus plantas a fuera del metro, las riega mientras juega arrojando agua con un atomizador. La gente pasa, pero ella no repara en ello, sigue refrescando sus manos tiernas con el atomizador.

Usa un vestido aperlado con adornos de lentejuelas plateadas y flores hechas de listón verde que caen sobre sus hombros y la hacen ver como una sirenita en el ocaso de la periferia de esta ciudad. Ella se levanta contenta para ofrecer sus plantas a la gente que se le acerca a preguntar los precios de sus plantitas.

---

---

In ña'a luli ja kuu ñuu ntinuū ini ñuu nduva, xi'ko ji ita tave'e un ji'un ka jiso nchivi, jo'so ji ndute nu ita ju'ni kasiki ji. Ya'a nchivi de ndu sa'a ji kuenta chi ndi'vi ini ji jo'so ji ndute nu ita de vi ndasi sa'a ji.

Ñu'u ji in xoo xi'ñu ji nte ita de ku te'ku kui, vi ndasi ka xoo ji chi ka'ni de tuū ñu'u ji suku ja vi ndasi na'a ji nu nda ncdhivi xtila. Ña'a kuachi ñukua de sii ndasi ndo'to ji ja xi'ko ji nda ita ji nu nda nchivi ja kenta jikatu'u ya'vi ita.




---

**EL JUGUETEO**


**KASIKI**


---





Ellas preparan el tejate, la bebida ancestral de su tierra. Sus recias manos mezclan el sabor del cacao molido y del maíz tostado con el dulce sabor del agua miel. Los dedos de estas mujeres, que se transforman en ancianos, desvanecen y esparcen los juguetones grumos que chapotean en la superficie. Después, los hielos se alejan divertidos porque en cualquier momento saldrán mezclados en la bebida que se deslizará vertiginosamente en los paladares.





Sa'a tu'a nda'ña téjate, in ndute jana'a ñuu nda'ña. nda'a nda'ña de nsa'ka nda'ña cacao ji nu'ni ja nkasu de vi ndasi ji'i ndute ñukua. Xini nda'a nda'ña ya'a, ja kuña'nu, kasiki nda'ña nu sa'a nda'ña ndute ya'a. tu nku sede ja ntiko de naketa'a ji ndute ja nsa'a nda'ña. vi ndasi ji'i nu nda nchivi.

